



# el tlacuache

S U P L E M E N T O C U L T U R A L

## — LA TRADUCCIÓN POLÍTICA DE UNA FOTOGRAFÍA. RESEÑA

Erick Alvarado Tenorio  
Fototeca 'Juan Dubernard Chauveau - Centro  
INAH Morelos

La Secretaría de Cultura Federal a través del Instituto Nacional de Antropología e Historia, el Sistema Nacional de Fototecas, la Delegación INAH Morelos, a través de la Fototeca «Juan Dubernard» presentó el Encuentro «El estado de Morelos pasado y presente en la fotografía».

El Museo Regional Cuauhnáhuac - Palacio de Cortés, será sede para las actividades que comprenden tres mesas de diálogo, una conferencia magistral, dos presentaciones editoriales y una exposición fotográfica a partir del mes de julio hasta el mes de octubre del presente año en la ciudad de Cuernavaca, en Morelos.

Como acto inaugural se presentó la conferencia magistral a cargo del investigador Miguel Ángel Berumen Campos quien es investigador independiente especializado en fotografía de la Revolución Mexicana y la frontera norte de México. Entre 1995 fue analista de cine para la radio, televisión y publicaciones periódicas de Ciudad Juárez. Actualmente,



Mesa de diálogo: La traducción política. Mtro Miguel Ángel Berumen

dirige el Espacio Cultural «Aquí estuvo Zapata» en la Ciudad de Cuernavaca.



Mesa de diálogo: La traducción política. Mtro Miguel Ángel Berumen

El investigador especializado en imagen del movimiento armado, propuso el tema «La traducción política de una fotografía» la cual realiza una tesis basado en imágenes fotográficas tomadas el 12 de junio de 1911: La inconsistencia en el protocolo a la llegada de Francisco I. Madero y Emiliano Zapata en Cuernavaca.

Miguel Ángel Berumen mostró varios momentos fotográficos, la primera de ellas, un fotógrafo capturo a Madero, momentos antes de llegar al Palacio de Cortés en Cuernavaca en un protocolo de campaña política. En un campo de visión de la imagen se observa Zapata, su presencia apenas y es notable. «Su relevancia radica en que su traducción política nos ilustra sobre el tipo de relación y vínculo que Francisco I. Madero y Emiliano Zapata pudieron haber tenido en ese momento a la vez que funciona como una premonición sobre las desavenencias primero y la ruptura después entre ambos personajes, comenta el investigador.

En otro momento fotográfico, Francisco I. Madero es

captado por la principal calle que dirige hacia al Palacio de Cortés para ser recibido por Juan N. Carreón, Gobernador Provisional del Estado.

Para esta toma, el fotohistoriador la titula «La forma es fondo». Se observa a Francisco I. Madero que es escoltado por los jefes revolucionarios de Morelos y Guerrero. En la misma escena, se aprecia un personaje con banda cruzada en el pecho, la figura de Emiliano Zapata apenas y es visible. Es importante mencionar que a pesar de ser el jefe de la Revolución en Morelos, Zapata no parece ser el anfitrión de Madero en este acto político-militar.



Mesa de diálogo: La traducción política. Mtro Miguel Ángel Berumen

En otra fotografía, se aprecia al general Zapata a pie y aún lado del carro donde viaja Francisco I. Madero, como si fuera otro más de sus guardaespaldas. Las razones bastaban, Berumen comenta que corría una fuerte campaña de desprestigio en contra de Zapata y sus hombres, como el general Gabriel Tepepa, a quien todos acusaban de cometer actos de barbarie.



Mesa de diálogo: La traducción política

Las constantes acusaciones en cartas que los Figueroa, las asociaciones de productores de caña y hacendados de la región, ponían en duda a los ojos de Madero la calidad moral de Zapata. A esta campaña se suma, un informe detallado que el general Leyva rindió al Secretario de Guerra del gobierno de Francisco León de la Barra que

pintaba a Zapata como el peor de los criminales, más las notas nacionales sobre la ferocidad de Zapata en los diarios nacionales. Todo lo anterior, no favorecía en nada una relación de confianza entre Madero y Zapata. Para esta imagen concluye Berumen:

«Para Madero era demasiado riesgoso ser visto con el general Zapata. Es claro que lo neutralizo, así como lo hizo con otros generales que le habían llevado a la victoria. Es probable que este protocolo de Madero irritara a Zapata ya que lo razonable era que hicieran la entrada juntos, pero la forma es fondo y madero lo sabía. Como era de esperarse, la forma toco fondo y el 28 de noviembre de 1911 a solo dos semanas de que asumiera Madero la presidencia, Zapata se levantó en armas contra su gobierno».

Finalmente Berumen, comenta que la revolución de Madero no era la de Zapata, pues no solo al jefe suriano durante el desfile, la diferencia fue más notoria cuando se ofreció un banquete en el jardín Borda a la familia revolucionaria del cual Zapata tuvo que retirarse cuando sus enemigos; los hacendados de la región se quedaron a dicho banquete. El investigador cierra indicando:

«Un solo día le basto para conocer a Madero, ese día fue el 12 de junio de 1911. Este día el general Zapata comprendió que no cedería licenciamiento, él y los suyos ya habrían probado que el respeto de sus derechos lo defenderían con las armas en la mano. La Revolución social en Morelos apenas comenzaba».

La conferencia termina como inicio; con un video-animación, recreando a revolucionarios armados y montados a caballo al filo del combate y se lee una frase: «La voz en los campos de batalla es la voz de Dios» Ransom Sutton.



Mesa de diálogo: La traducción política El Director Víctor Hugo Valencia Valera y el Inv. Miguel Ángel Berumen

# LA FOTOGRAFÍA EN LA REVOLUCIÓN MEXICANA. EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

Erick Alvarado Tenorio

Fototeca "Juan Dubernard Chauveau - Centro INAH Morelos

En el marco del Encuentro «El estado de Morelos, pasado y presente en la fotografía» se presenta en la sala temporal del Museo Regional Cuauhnáhuac-Palacio de Cortés la exposición «La fotografía en la Revolución Mexicana». La exposición fotográfica proviene de la Fototeca Nacional del INAH, que custodia, conserva y difunde la memoria fotográfica de México, una colección de gran relevancia, que abarca más de setenta años de la memoria visual de México del siglo XX. La muestra fotográfica se encuentra conformada por 40 piezas, con impresiones plata/gelatina (proceso fotográfico). La Fototeca Nacional del INAH organizó esta exposición en el marco de las conmemoraciones del Centenario del inicio de la Revolución Mexicana; 1910-2010.



Inauguración de la Exposición fotográfica

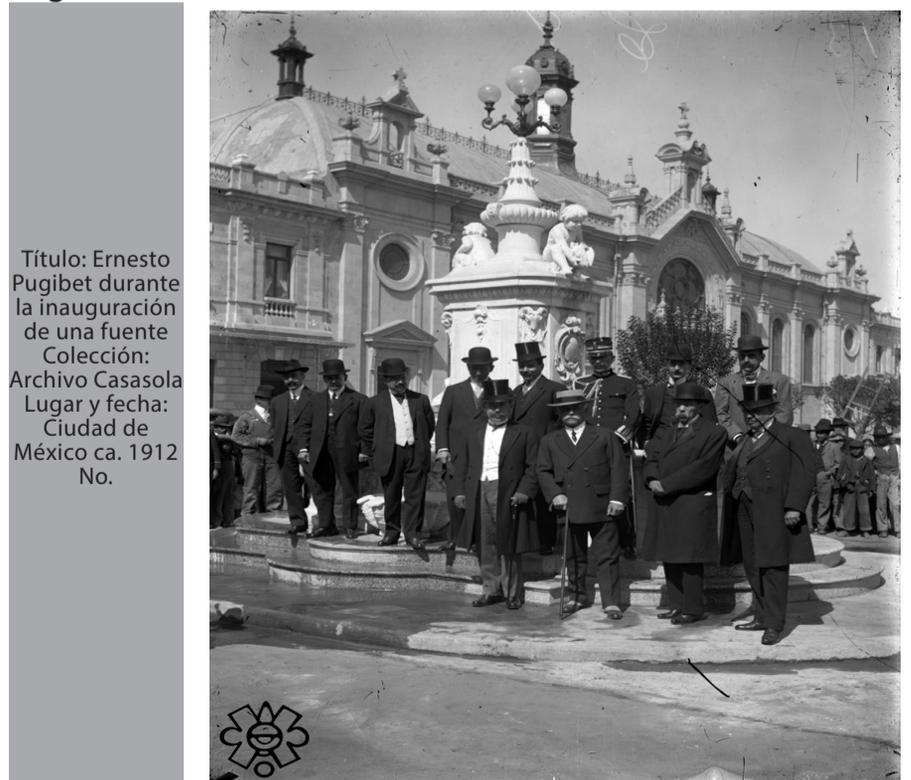
Para los investigadores Daniel Escorza y Patricia Massé el propósito es dar a conocer una selección de fotografías del Fondo Casasola alusivas al tema, con la intención de llamar la atención en torno a dos aspectos: uno de ellos es la toma de conciencia sobre las diversas miradas fotográficas que existen sobre el evento revolucionario; pues las investigaciones de los últimos treinta años han insistido en reconocer la labor no sólo del creador de lo que se conoce genéricamente como Archivo Casasola, sino también el trabajo de diversos fotógrafos que son autores de fotos icónicas del movimiento revolucionario como: Manuel Ramos, Abraham Lupercio, Gerónimo Hernández, Antonio Garduño, Samuel Tinoco, Eduardo Melhado y el propio Agustín Víctor Casasola, entre otros que aún no han sido plenamente identificados. El otro aspecto, tiene que ver con aquellos momentos que la fotografía elevó al rango de «Acontecimientos de la Revolución». Es decir, el hilo conductor de esta exposición es precisamente la fotografía, como medio, como artefacto y como objeto de la memoria. En ella de

destacan las distintas miradas de los fotógrafos, por un lado, y por el otro los momentos en los que la fotografía adquiere un papel de forjador de la memoria nacional y nacionalista.



Título: Revolucionarios entran a galope en un poblado  
Colección: Archivo Casasola  
Lugar y fecha: México ca. 1911  
No. Inventario:5735

Los curadores Escorza y Massé incluyen fotos emblemáticas del movimiento revolucionario, así como otras poco conocidas que en su conjunto nos provocan todavía asombros, revelaciones y conjeturas para nuestro presente. Aun cuando muchas de las fotografías mostradas ya han circulado a nivel mundial, su capacidad testimonial no debe dejar de incitar asombro, terror, empatía, dolor; así como tampoco dejar de provocar conjeturas, revelaciones y preguntas que penetran en lo más hondo en la memoria de la Revolución Mexicana. Dicha muestra fotográfica permanecerá de martes a domingo en un horario de 10:00 a 17:00 horas en la sala de exposiciones temporales del Museo Regional Cuauhnáhuac hasta el 23 de octubre.



Título: Ernesto Pugibet durante la inauguración de una fuente  
Colección: Archivo Casasola  
Lugar y fecha: Ciudad de México ca. 1912  
No.



Inauguración de la Exposición fotográfica



Inauguración de la Exposición fotográfica



**Iyollo Yohualli**  
CORAZÓN DE LA NOCHE  
Noche de Observación Astronómica

**19 de noviembre de 2016, 18:30 h**  
Zona Arqueológica de Chalcatzingo  
Camino a las Ruinas s/n Loc. Chalcatzingo  
Jantetelco, Morelos

**16:00 a 18:00 h**  
Observación  
**EXPLOSIONES DEL SOL**

**18:30 h**  
Plática  
**"ASTRONOMÍA"**  
Cristina Fuentes - UNAM  
Fernando Cornejo - UNAM

**19:00 h**  
Documental  
**"ATL: SÓLO POR BREVE TIEMPO"**  
Alberto Deceril Montekio - UNAM

**19:30 h**  
**OBSERVACIÓN CON TELESCOPIOS**  
Con apoyo de:  
- Grupo Nueva Perspectiva Astronómica  
Coord. Edgar Verver

**Entrada gratuita**  
Informes: [chalcatzingo.mor@inah.gob.mx](mailto:chalcatzingo.mor@inah.gob.mx)

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

[www.gob.mx/cultura](http://www.gob.mx/cultura) [www.gob.mx/mexicoescultura](http://www.gob.mx/mexicoescultura) [www.inah.gob.mx](http://www.inah.gob.mx)



el tlacuache



Matamoros 14, Acapantzingo, Cuernavaca, Morelos

[www.morelos.inah.gob.mx](http://www.morelos.inah.gob.mx)

Órgano de difusión de la comunidad de la Delegación INAH Morelos

Consejo Editorial

Eduardo Corona Martínez  
Luis Miguel Morayta Mendoza  
Giselle Canto Aguilar

Israel Lazcarro Salgado  
Raúl Francisco González Quezada  
Laura Elena Hinojosa Hinojosa

Coordinación editorial de este número: **Erick Alvarado Tenorio**  
Diseño y formación: **Daniel Villanueva Mejía**